



Bestyrelsen

**AFGØRELSE TRUFFET AF OVERSÆTTELSESCENTRETS BESTYRELSE  
OM VEDTAGELSE AF ÆNDRINGSBUDGET NR. 2/2015 – CT/CA-027/2015DA**

BESTYRELSEN FOR OVERSÆTTELSESCENTRET FOR DEN EUROPÆISKE UNIONS ORGANER HAR —

under henvisning til Rådets forordning (EF) nr. 2965/94 af 28. november 1994 om oprettelse af et oversættelsescenter for Den Europæiske Unions Organer, senest ændret ved Rådets forordning (EF) nr. 1645/2003 af 18. juni 2003,

under henvisning til finansforordningen af 2. januar 2014 for Oversættelsescentret for Den Europæiske Unions Organer (Ref. CT/CA-051/2013EN), og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Enhver ændring af Oversættelsescentrets budget sker gennem et ændringsbudget, der vedtages efter samme procedure som Oversættelsescentrets oprindelige budget.
- (2) Bestyrelsen skal på grundlag af direktørens forslag vedtage ændringsbudgetter —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

**Artikel 1**

Ændringsbudget nr. 2/2015, som er vedlagt denne afgørelse, er hermed vedtaget.

**Artikel 2**

Denne afgørelse får virkning på dagen for offentliggørelsen.

Udfærdiget i Luxembourg, den 28. juni 2015.

For bestyrelsen

R. Martikonis 

Formand

Bilag: Ændringsbudget nr. 2/2015



Bestyrelsen

# ÆNDRINGSBUDGET NR. 2/2015

CT/CA-027/2015dA

## INDHOLDSFORTEGNELSE

### I. INDLEDNING

A. GENEREL INDLEDNING

B. INDTÆGTER

C. UDGIFTER

### II. OVERSIGT OVER INDTÆGTER OG UDGIFTER

### III. OVERSIGT OVER INDTÆGTER OG UDGIFTER I 2015 - DETALJER

## I. INDLEDNING

### A. GENEREL INDLEDNING

Oversættelsescentret har udarbejdet dette ændringsbudget nr. 2/2015 i overensstemmelse med artikel 34 i centrets finansforordning af 2. januar 2014 på grundlag af følgende omstændigheder:

- Budgetoverskuddet fra det foregående år er blevet opført i dette budget.
- I 2015 vil centret tilbageføre budgetoverskuddet fra 2014 til sine kunder for at mindske stigningen i centrets akkumulerede overskud på budgettet. Det er nødvendigt med en forøgelse på 265 000 euro i kapitel 32 "Udgifter i forbindelse med e-Cdt-programmet". Som følge af tests udført af nogle af centrets kunder har centret taget initiativ til at fremskynde gennemførelsen af en række nye funktioner og sikkerhedsforanstaltninger fra 2016 til 2015.

Samtlige beløb i dette dokument er angivet i euro.

### B. INDTÆGTER

Det samlede overslag over indtægter for 2015 beløber sig til 49,6 mio. euro og fordeler sig således:

Afsnit	Indtægter (EUR)
1. Kontorer, agenturer og organer	39 930 700
3. Interinstitutionelt samarbejde (EU-institutioner)	3 120 300
4. Andre indtægter	343 250
5. Overførsler fra reserver fra foregående år	11 140 962
6. Tilbageførsler	-4 949 712

Det beløb, der modsvarer budgetresultatet, og som skal fremføres fra 2014, dvs. 5 mio. euro, er blevet opført i budgettet som indtægter i 2015 under post 5000 "Overskud fremført fra det foregående regnskabsår". Af dette beløb tilbagebetales budgetoverskuddet, jf. artikel 97 i centrets finansforordning, til kunderne i 2015 i overensstemmelse med den afgørelse, der blev truffet af centrets bestyrelse den 24. marts 2015 (ref. CT/CA-012/2015). I 2014 var dette beløb 2,6 mio. euro. Centret har dermed i 2015 i alt tilbagebetalt 4,9 mio. euro, som står opført under post 6000 "Tilbageførsler til kunder". Heri indgår også et beløb på 2,3 mio. euro fra "Reserven til prisstabilisering", som blev vedtaget i det første ændringsbudget for 2015. Tilbagebetalingen af overskuddet fra 2014 til hver kunde er beregnet i forhold til kundens del af centrets samlede indtægter i 2014, hvilket dog ikke omfatter indtægter fra IATE og andre indtægter, der ikke vedrører sproglige ydelser.

Desuden har centret under indtægter overført yderligere 265 000 euro fra "Reserven til ekstraordinære investeringer", som er opført under post 5010. Dette beløb svarer til den forventede stigning i udgifterne til e-CdT programmet i kapitel 32.

Som følge af ændringerne i indtægterne og udgifterne er overførslen fra "Reserven til prisstabilisering" blevet mindsket med 2 635 782 euro for at afbalancere budgettet.

### C. UDGIFTER

Centret har fundet det nødvendigt at afsætte et beløb på 265 000 euro til kapitel 32 "Udgifter i forbindelse med e-CdT-programmet". Beløbet på 260 000 euro skal hovedsagelig anvendes til en databaseadministrator og to udviklingsmedarbejdere i en del af året. Det er nødvendigt med et beløb

på 5 000 euro til andre driftsudgifter, såsom tests, der udføres af kunder og leverandører. Denne stigning udlignes gennem en overførsel til indtægterne fra "Reserven til ekstraordinære investeringer".

For ikke at øge det samlede budget for afsnit 1-3 og dermed nødvendiggøre en stigning i centrets permanente forhåndsfinansieringsfond er budgetpost 3000 "Eksterne oversættelsesydelse" blevet mindsket med 265 000 euro.

Der er foretaget tre overførsler, som er medtaget til orientering i dette ændringsbudget. Et beløb på 7 500 euro er blevet overført mellem posterne i kapitel 32 (e-CdT-programmet), nemlig fra post 3202 (-2 500 euro) og 3203 (-5 000 euro) til post 3201, for at dække møder med kunder og andre eksperter samt diverse andre udgifter. Et beløb på 630 euro er blevet overført fra post 2000 "Leje af lokaler" til post 1400 "Restauranter og kantiner".

## II. OVERSIGT OVER INDTÆGTER OG UDGIFTER

Afsnit	Tekst	Nyt beløb 2015	Ændringsbudget nr. 2/2015	Ændringsbudget nr. 1/2015
	<b>INDTÆGTER</b>			
1	BETALINGER FRA KONTORER, AGENTURER OG ORGANER	39 930 700	0	39 930 700
2	TILSKUD FRA KOMMISSIONEN	p.m.	0	p.m.
3	INTERINSTITUTIONELT SAMARBEJDE	3 120 300	0	3 120 300
4	ANDRE INDTÆGTER	343 250	0	343 250
5	OVERSKUD FRA DET FOREGÅENDE REGNSKABSÅR OG OVERFØRSLER FRA RESERVER FRA FOREGÅENDE ÅR	11 140 962	2 649 712	8 491 250
6	TILBAGEFØRSLER	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000
	I ALT	49 585 500	0	49 585 500
	<b>UDGIFTER</b>			
1	PERSONALE	24 245 030	630	24 244 400
2	EJENDOMME, MATERIEL OG FORSKELLIGE DRIFTSUDGIFTER	7 051 470	-630	7 052 100
3	DRIFTSUDGIFTER	18 289 000	0	18 289 000
10	RESERVER	p.m.	0	p.m.
	I ALT	49 585 500	0	49 585 500

OVERSIGT OVER INDTÆGTER OG UDGIFTER - DETALJER

		Nyt beløb	Ændringsbudget nr. 2/2105	Ændringsbudget nr. 1/2015	Anmærkninger
<b>INDTÆGTER</b>					
<b>1</b>	<b>BETALINGER FRA AGENTURER, KONTORER, INSTITUTIONER OG ORGANER</b>	<b>39 930 700</b>	<b>0</b>	<b>39 930 700</b>	
<b>2</b>	<b>TILSKUD FRA KOMMISSIONEN</b>	<b>p.m.</b>	<b>0</b>	<b>p.m.</b>	
<b>3</b>	<b>INTERINSTITUTIONELT SAMARBEJDE</b>	<b>3 120 300</b>	<b>0</b>	<b>3 120 300</b>	
<b>4</b>	<b>ANDRE INDTÆGTER</b>	<b>343 250</b>	<b>0</b>	<b>343 250</b>	
5000	Overskud fremført fra det foregående regnskabsår	5 020 494	5 020 494	p.m.	Overskud fremført fra det foregående regnskabsår i overensstemmelse med artikel 20, stk. 1, i centrets finansforordning af 2. januar 2014.
<b>500</b>	<b>Overskud fremført fra det foregående regnskabsår</b>	<b>5 020 494</b>	<b>5 020 494</b>	<b>p.m.</b>	
5010	Overførsel fra reserven til exceptionelle investeringer	1 074 000	265 000	809 000	Overførslen fra reserven til exceptionelle investeringer svarer til udgifterne i kapitel 32, "Udgifter i forbindelse med e-CdT-programmet". Det samlede beløb i reserven er 1 919 258 EUR
5015	Overførsel fra reserven til prisstabilisering	5 046 468	-2 635 782	7 682 250	Den første overførsel fra reserven til prisstabilisering var nødvendig som følge af centrets beslutning om at sænke priserne for oversættelse af dokumenter og varemærker i 2015 og opretholde de for 2014 gældende priser for de øvrige tjenesteydelser. Der blev overført et yderligere beløb til det første ændringsbudget til den første tilbageførsel til kunder og udgifter vedrørende mulig leje af yderligere kontorlokaler. Indførelsen af det fremførte overskud fra 2014, under post 5000, har gjort, at behovet for at anvende reserven for prisstabilisering er reduceret. Det samlede beløb i reserven er 10 583 084 EUR
5016	Overførsel fra reserven til flytteudgifter	p.m.	0	p.m.	
5017	Overførsel fra reserven til den omtvistede lønstigning	p.m.	0	p.m.	
<b>501</b>	<b>Overførsler fra reserver fra foregående år</b>	<b>6 120 468</b>	<b>-2 370 782</b>	<b>8 491 250</b>	
<b>50</b>	<b>OVERSKUD FRA DET FOREGÅENDE REGNSKABSÅR OG OVERFØRSLER FRA RESERVER FRA FOREGÅENDE ÅR</b>	<b>11 140 962</b>	<b>2 649 712</b>	<b>8 491 250</b>	

		Nyt beløb	Ændringsbudget nr. 2/2105	Ændringsbudget nr. 1/2015	Anmærkninger
<b>5</b>	<b>OVERSKUD FRA DET FOREGÅENDE REGNSKABSÅR OG OVERFØRSLER FRA RESERVER FRA FOREGÅENDE ÅR</b>	<b>11 140 962</b>	<b>2 649 712</b>	<b>8 491 250</b>	
6000	Tilbageførsler til kunder	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	Centret tilbageførte 2 300 000 EUR til kunder i april 2015 og tilbagefører yderligere 2 649 712 EUR i 2015 svarende til saldoen for resultatopgørelsen for regnskabsåret 2014.
<b>600</b>	<b>Tilbageførsler til kunder</b>	<b>-4 949 712</b>	<b>-2 649 712</b>	<b>-2 300 000</b>	
<b>60</b>	<b>TILBAGEFØRSLER TIL KUNDER</b>	<b>-4 949 712</b>	<b>-2 649 712</b>	<b>-2 300 000</b>	
<b>6</b>	<b>TILBAGEFØRSLER</b>	<b>-4 949 712</b>	<b>-2 649 712</b>	<b>-2 300 000</b>	
	<b>Indtægter i alt</b>	<b>49 585 500</b>	<b>0</b>	<b>49 585 500</b>	
	<b>UDGIFTER</b>				
1400	Restauranter og kantiner	2 130	630	1 500	Denne bevilling er bestemt til at dække udgifterne til drift af restauranter, cafeteriaer og kantiner, navnlig til kontrakterne om vedligeholdelse af faciliteter, anskaffelse af materiel osv.
<b>140</b>	<b>Sociomedicinsk infrastruktur</b>	<b>2 130</b>	<b>630</b>	<b>1 500</b>	
<b>14</b>	<b>SOCIOMICINISK INFRASTRUKTUR</b>	<b>280 530</b>	<b>630</b>	<b>279 900</b>	
<b>1</b>	<b>PERSONALE</b>	<b>24 245 030</b>	<b>630</b>	<b>24 244 400</b>	
2000	Leje af bygninger og andre omkostninger i forbindelse hermed	2 164 670	-630	2 165 300	Denne bevilling skal dække udgifter til leje af centrets bygninger eller dele af bygninger og parkeringspladser.
<b>200</b>	<b>Investering i fast ejendom, leje af bygninger og andre omkostninger i forbindelse hermed</b>	<b>2 164 670</b>	<b>-630</b>	<b>2 165 300</b>	
<b>20</b>	<b>INVESTERING I FAST EJENDOM, LEJE AF BYGNINGER OG ANDRE OMKOSTNINGER I FORBINDELSE HERMED</b>	<b>3 027 870</b>	<b>-630</b>	<b>3 028 500</b>	

		Nyt beløb	Ændringsbudget nr. 2/2105	Ændringsbudget nr. 1/2015	Anmærkninger
<b>2</b>	<b>EJENDOMME, MATERIEL OG FORSKELLIGE DRIFTSUDGIFTER</b>	<b>7 051 470</b>	<b>-630</b>	<b>7 052 100</b>	
3000	Eksterne oversættelsesydelser	16 445 000	-265 000	16 710 000	Denne bevilling skal dække udgifterne til freelanceydelser fra eksterne serviceudbydere for sproglige ydelser, nemlig oversættelse af dokumenter og EF-varemarker, revision og ændringer af oversættelser og sproglig redigering samt terminologiarbejde og oversættelse og revision af termlister. Faldet skal opveje stigningen i kapitel 32, således at budgettet i afsnit 1-3 forbliver under tærsklen for, hvornår centrets permanente forhåndsfinansieringsfond skal øges.
<b>300</b>	<b>Eksterne oversættelsesydelser</b>	<b>16 445 000</b>	<b>-265 000</b>	<b>16 710 000</b>	
<b>30</b>	<b>EKSTERNE OVERSÆTTELSESYDELSE</b>	<b>16 445 000</b>	<b>-265 000</b>	<b>16 710 000</b>	
3100	Interinstitutionelt samarbejde på sprogområdet	770 000	0	770 000	
<b>310</b>	<b>Udgifter til det interinstitutionelle samarbejde</b>	<b>770 000</b>	<b>0</b>	<b>770 000</b>	
<b>31</b>	<b>UDGIFTER TIL DET INTERINSTITUTIONELLE SAMARBEJDE</b>	<b>770 000</b>	<b>0</b>	<b>770 000</b>	
3200	Udgifter i forbindelse med tjenesterejser samt andre udgifter til personale i forbindelse med e-CdT-programmet	p.m.	0	p.m.	
3201	Diverse driftsudgifter i forbindelse med e-CdT-programmet	7 500	7 500	p.m.	Denne bevilling skal dække diverse driftsudgifter i forbindelse med e-CdT-programmet, dog ikke it-udgifter.
3202	Udgifter til hardware og software i forbindelse med e-CdT-programmet	26 500	-2 500	29 000	Denne bevilling skal dække udgifter til hardware og software i forbindelse med e-CdT-programmet.
3203	It-konsulentbistand i forbindelse med e-CdT-programmet	1 040 000	260 000	780 000	Denne bevillingen skal dække udgifter til it-konsulentbistand i forbindelse med e-CdT-programmet. Stigningen skyldes udgifter til ændringer i planlægningen med henblik på hurtigere levering af nye funktioner og sikkerhedsimplementering. Stigningen dækker en databaseadministrator (90 000 EUR) og yderligere to udviklere i syv måneder i 2015 (170 000 EUR). Udgifterne i kapitel 32 dækkes af overførsler fra reserven til exceptionelle investeringer under indtægtspost 5010.
<b>320</b>	<b>Udgifter i forbindelse med e-CdT-programmet</b>	<b>1 074 000</b>	<b>265 000</b>	<b>809 000</b>	
<b>32</b>	<b>UDGIFTER I FORBINDELSE MED E-CDT- PROGRAMMET</b>	<b>1 074 000</b>	<b>265 000</b>	<b>809 000</b>	
<b>3</b>	<b>DRIFTSUDGIFTER</b>	<b>18 289 000</b>	<b>0</b>	<b>18 289 000</b>	

		Nyt beløb	Ændringsbudget nr. 2/2105	Ændringsbudget nr. 1/2015	Anmærkninger
10	RESERVER	p.m.	0	p.m.	
	<b>Udgifter i alt</b>	<b>49 585 500</b>	<b>0</b>	<b>49 585 500</b>	